

К 50-ЛЕТИЮ РИМА АХМЕДОВА

Цель творчества — самоотдача



та почти пять лет были отданы им работе на Центральном телевидении. За это время он написал более пятидесяти сценариев научно-познавательных и художественных передач для детей и юношества. Телевидение тогда делало первые шаги к массовому зрителю. Сейчас мы привыкли к многосерийным передачам, но стоит напомнить, что в 1960 году по сценарию Рима Ахмедова была осуществлена постановка первой шестисерийной художественной телеповести «На карте не значится».

Начиная с 1963 года, после возвращения в Уфу, Римом Ахмедовым создано более двухсот художественных и публицистических передач на Башкирском радио и телевидении. Среди них особенное внимания заслуживают передачи о творчестве башкирских писателей Али Карна, Кадыра Даяна, Акрама Вали, Хакима Гиляжева, Яныбая Хамматова, а также циклы передач «Образ коммуниста в башкирской литературе и в произведениях русских писателей Башкирии».

В 1974 году из-под пера Рима Ахмедова вышла первая книга рассказов «Цветы из-под снега». С интересом были встречены читателем и последующие книги — «Пропавшая река», «Третья жизнь».

Жанр рассказа считается в литературе одним из труднейших. В небожское по объему произведение писатель вкладывает столько жизненного материала, что его хватило бы и на большую повесть. Невольно думаешь об этом, читая рассказы Рима Ахмедова. Взять, к примеру, хотя бы «Галин трамвай». Эта

короткая новелла вместила в себя целую жизнь молодой женщины-кондуктора с ее нелегкой судьбой, самоотверженной любовью к сынишке и дочери, которых воспитывает одна. Характер этой женщины раскрывается в ее рабочих буднях, в мыслях о детях. И финал повеллы потрясает: дочь, случайно оказавшаяся в Галином трамвае с молодым человеком, стыдясь перед ним ее «прозрачности», делает вид, что не узнает свою мать. Писатель остро ставит важную нравственную проблему, говорит с читателем о реальных и мнимых ценностях.

Ни один из рассказов Рима Ахмедова не оставляет читателя равнодушным, ибо каждый из них написан не ради увлекательного сюжета или злободневной темы, хотя это тоже важно, но и представляет из себя сгусток сложных жизненных проблем. Святое чувство долга перед памятью павших в Великой Отечественной войне, жизнь сельской молодежи, взаимоотношения в рабочей заводской среде, возвышенное чувство любви — все это находит отражение в рассказах писателя. Он показывает истоки мецанства, двоедушия, шабашничества, утверждает в своем творчестве образ героя, борющегося с обстоятельствами, делающего непростой нравственный выбор.

У Рима Ахмедова имеется очень важное для писательской работы ощущение гармонии: у него тонкий вкус, умелое построение композиции, чувство меры и пластичный, емкий и выразительный язык. Вдумчивое отношение к слову выражается не только в собственных произведениях, но и в художественных

переводах, что по достоинству оценено критикой.

На мой взгляд, Рим Ахмедов внес значительный вклад в национальную литературу, сделав на высоком уровне переводы монографий Г. Рамазанова «Творчество Мажита Гафури» и А. Харисова «Литературное наследие башкирского народа». Затем последовал прекрасный перевод повести «Айбика» Хадии Давлетшиной.

Как особый случай можно вспомнить работу над переводом повести Ибрагима Гизатуллина «Перед выходом на большак». Она явилась плодом совместного творчества двух писателей — автора и переводчика, так как в русский вариант были внесены некоторые изменения в композиции произведения и даже введены новые герои. Положительной рецензией в журнале «Дружба народов» был отмечен перевод романа Нугумана Мусина «Люди дальних дорог», где тоже с согласия автора были сделаны изменения в лучшую сторону.

Тонкий, вдумчивый подход Рима Ахмедова к художественному переводу хорошо знаком и мне. Прежде чем сесть за перевод «Кинзи», Рим Билалович ознакомился с литературой и документами, касающимися той отдаленной эпохи — эпохи башкирских восстаний и Крестьянской войны. Много беседовал со мной, автором. Ему необходимо было решить ряд сложных задач: найти верную тональность повествования, передать оттенки речевых характеристик героев, атмосферу и дух того времени. И, как было признано впоследствии, отлично справился со всеми этими задачами.

Когда я спрашиваю Рима Билаловича о его собственном творчестве, он шуточно отвечает стихами своего любимого поэта: «Цель творчества — самоотдача, а не шумиха, не успех...» Знаю, что им написаны новые рассказы и повести. Поделится он со мной и своим планом подготовить книгу башкирской фантастики. С интересом ожидаю выхода его книги рассказов «Точка пересечения», которая скоро должна увидеть свет.

К своему пятидесятилетию Рим Ахмедов приходит в полном расцвете творческих сил, и я от души желаю ему новых успехов, новых книг, в том числе и в области художественного перевода.

Гали ИБРАГИМОВ,
заслуженный работник культуры РСФСР.

На снимке: Рим Ахмедов.

Фото Р. Бадькова.

НЕСКОЛЬКО ЛЕТ НАЗАД в Союзе писателей Башкирии зашел разговор о том, кому бы дать на художественный перевод роман «Кинзя».

Перечислялись имена некоторых известных московских писателей, но Мустай Карим вдруг сказал: «Зачем нам ходить далеко, когда тот, кого мы ищем, находится рядом? Давайте поручим сделать перевод нашему писателю, хорошо знающему родной язык. — Риму Ахмедову. Лучшей кандидатуры нам, пожалуй, не найти».

Мустай Карим, человек мудрый и дальновидный, не ошибся в выборе. Роман «Кинзя» в авторизованном переводе Рима Ахмедова, сохранившего все тонкости оригинала и национальный колорит, заиграл новыми красками так, как если бы он с самого начала был написан на русском языке. Роман в этом году удостоен республиканской премии им. Салавата Юлаева, и я как автор произведения вижу в этой награде немалую заслугу писателя-переводчика.

В процессе работы над русским вариантом «Кинзи» у нас с Римом Билаловичем сложились прочные творческие и дружеские отношения.

Однако наше первое знакомство произошло значительно раньше, еще в стенах Литературного института имени Горького. Рим поступил туда учиться по направлению Союза писателей Башкирии еще в 1953 году. Он занимался в творческом семинаре замечательного советского поэта Михаила Светлова, так что прошел высшую школу литературного мастерства. Большую роль в его творческом становлении сыграло близкое знакомство и общение с такими признанными мастерами слова, как Б. Пастернак, К. Паустовский.

Я учился на Высших литературных курсах в том же институте, не раз слышал лестные отзывы о творчестве своего юного земляка, особенно о его рассказах, и от души радовался за него. Не случайно, видимо, ему, студенту, было доверено руководить крупным литературным объединением на Московском заводе малолитражных автомобилей в 1955—1957 годы.

Стихи и рассказы Рима Ахмедова публиковались в центральных и республиканских газетах, журналах, альманахах. Михаил Светлов обнаружил в своем питомце дар прозаика, с большой похвалой отозвавшись о его первых рассказах, что, видимо, окончательно определило переход к жанру прозы. Продолжая изучать жизнь, еще будучи студентом, Рим Ахмедов ездил на важнейшие стройки страны, да не просто наблюдателем, а сам, например, все лето проработал бетонощиком на строительстве левобережной плотины Иркутской ГЭС, присутствовал при перекрытии Ангары. Побывал и на Алтае у целинников, работая прицепщиком на плуге.

После окончания институ-